

## 俄译汉参考译文

### 他们会比我们更自由、更幸福吗？

谈到新一代，谈到他们的价值观和追求、思想和情绪、爱好和忧虑，首先就必须深思这样一些问题：当下的青年是什么样的人？能在多大程度上将他们作为一个群体来谈论？他们关注的是什么？他们的生活和世界观是如何构建的？还有一个每代人到了特定年龄似乎都会面临的永恒问题：作为我们晚辈的这些年轻人，他们会比我们更自由、更幸福吗？

当下处于不惑之年的人士生于 20 世纪 70 年代，他们在 1990—2000 年间步入成年生活；而 18 至 25 岁年龄段的人则生于 20 世纪 90 年代和 21 世纪初，他们刚刚开始其成年生活。在人口学家看来，这两代人之间存在明显差异，在各自书写其家庭传记及其社会传记。尽管存在种种差异，这两代人却有一个共同之处，即两者均有别于其前辈。

首先来谈谈个人婚育策略上的异同，这些婚育策略不以人的意志为转移，会在很大程度上决定一个人总的生活策略。择偶（有可能不止一次）和生育，是每个生命个体在特定人生阶段的重要事件。逐一经历这些阶段，这既是一个人不可或缺的生活目标，同时也会对人生其它目标的达成产生不小制约。正在新世纪最初 20 年间拓展社会空间的俄罗斯年轻人，即便尚未完全意识到，也已有所感觉，即上述那些制约或许会被降低，因此也就有可能制定出与先前不同的婚育规划。

不久前人们还认为，在现代条件下，构建家庭的一个合理策略就是相对早地结婚生子，以便在履行完自己的“生育义务”之后还能有时间享受自己的生活，比如做喜欢做的事、从事一些创造性活动、周游世界等等。在包括俄罗斯在内的世界各国，婚龄和育龄一度逐渐走低。我曾在 1976 年出版的一本书中评述这些策略，并给出这样的结论：在发达国家，向可调整生育的过渡伴随着这样一种现象的滥觞，即育龄人士掌控其生育“日历”，这一掌控实际上被用于“尽早结束生育期以缩短生育期”。可恰在拙作面世之际，这一结论业已过时。

70 年代中期，好似魔杖一挥，婚龄和育龄不再下降，在所有发达国家均出

现一种自发的、大规模的反向运动。新生代父母越来越多地意识到另一种缩短生育期的方式之优越，即：与其尽早结束生育期，不如尽晚开始。这一新的家庭构建策略深入人心，如今在大多数西方国家，无论女性和男性，他们步入婚姻、生育头胎的时间均比之前晚得多。

到 80 年代末，朝向新的个人婚育策略的转变及其所有后果，均被视为一种自在的历史现象，它被比利时人口学家列斯泰赫和荷兰人口学家范德卡称为“第二次人口学转向”。但在当时，这种转向仅仅是西方的选择。俄罗斯并未注意到其欧洲邻国出现的变化，若无其事地继续行走在初婚初育年龄不断下降的老路上，直到千禧一代登上俄罗斯历史舞台。正是他们开启了俄罗斯当年错失的那次转向，人们的婚育策略和“婚育日历”迅速发生变化。如今 18 至 25 岁一代人与如今 40 岁左右一代人，无论两者差异多大，他们在婚育策略方面均继续行走在千禧一代铺设的道路上，再也不会重拾其前辈的人生经验。

我们试以俄罗斯与法国作比。1960 年，俄罗斯女性平均初婚年龄比法国高，为 24.7 岁，法国为 23 岁。70 年代中期，这一年龄在两国均有所下降，实际上相差无几：俄罗斯为 22.7 岁，法国为 22.6 岁；两国方向一致，只是法国步伐更快。但 20 年之后，到 1995 年，法国女性平均初婚年龄几乎增加了 5 岁，为 27.2 岁，而俄罗斯新娘们则依然继续年轻化，1995 年，她们的平均年龄为 22 岁。直到千禧一代进入婚育年龄后，新娘们的平均初婚年龄才开始迅速攀升，2016 年为 25.3 岁（事实上，法国此时已达 31 岁）。当然，俄罗斯男性也在走着同样的路：新郎们的平均年龄 1995 年为 24.2 岁，到了 2016 年则达 27.8 岁。俄罗斯如今正坚定地行走在“第二次人口学转向”的道路上。

可以长时间地去讨论这貌似突兀的转向之利弊，但毫无疑问，无论在西方还是在俄罗斯，这种转向已成为数千万人自发的、自由的选择结果，他们认为这份新的“人生时刻表”利大于弊。这种新策略的意义在于，它能让人“享受生活”，活在当下。新的生活日历最终既不妨碍组建家庭，也不影响生儿育女，因为与先前相比，人的寿命大幅提升，控制生育的能力也大为加强。

况且，“享受生活”如今又获得另一层含义，这个说法较之过去更多地仅是一种修辞手法而已。当然，享用变长的青春年代，这其中就包含许多享乐主义成分，包含直接意义上的“享受”。可这有什么不好吗？有那么重要吗？更为重要

的是，接受教育的条件得以拓展，积累各方面社会经验、在很多情况下是积累物质财富的机会也在增多。摆脱重负的这些岁月成为广义上的“学习年代”，可用于反复试错、寻找自我、提升创造性和职场升迁。与之前相比，如今开始家庭生活的人士更为成熟，也更有准备。

在人口学日历中、并因之在整个生活日历中发生的这场悄无声息的转向，其结果究竟如何尚不易判断，但也很难被高估。认为这份新日历不会引发各种新问题，甚至不会引发日常生活问题，更重要的是，也不会引发存在意义上的问题，这种想法是天真的。这份新日历空前地拓展了个人选择和再选择的自由，但也藉此加重了选择和再选择的负担。当今这些 20 多岁的青年人会被这份重负压弯腰吗？他们会被压垮吗？

刘文飞译

### Праздник Весны знакомит мир с китайской культурой

Известная в Австралии компания-производитель шоколада в честь китайского Нового года по лунному календарю специально изготовила шоколадную фигурку в виде поросенка. В Аргентине фестиваль «Весёлый Праздник весны» уже превратился в «новый местный праздник»; а жители Финляндии в это же время любовались традиционным китайским танцем драконов и львов, отмечая одновременно с Китаем восточный Новый год... Во время недавних выходных дней по случаю Праздника Весны праздничная атмосфера царила не только в Китае – повсюду, во всех уголках мира ощущалось влияние китайских традиций, чувствовалось дыхание китайского Нового года.

Китайский Новый год становится всё более популярным в мире, он дает возможность жителям других стран прикоснуться к народным новогодним обычаям китайцев и познакомиться с восточной культурой, отличающейся особым колоритом. Съешьте миску каши «Лабачжоу» (каша, которую по традиции нужно есть 8-го числа 12-го месяца по лунному календарю), и вы поймете, почему в Китае говорят: «После Лабачжоу приходит Новый год». Нарядитесь в одежду ярко-красного цвета, чтобы примерить на себе символику счастья и удачи, или погуляйте по традиционной новогодней ярмарке и приобщитесь к веселому оживлению, всегда царящему во время китайских новогодних праздников. Традиции китайского Нового года, непрерывно распространяющиеся по всему миру, обогащают своей самобытностью праздничную культуру народов мира. Они дают возможность непосредственно прикоснуться к китайской культуре и открывают народам всех стран то окно, через которое они могут увидеть и узнать Китай. Сегодня весь мир испытывает интерес к Китаю, проявляет все большую готовность принять китайскую культуру. Возможно, причиной этому служит потребность в диалоге между цивилизациями, не исключено и влияние экономического взаимодействия между странами, потребностей рынка. Однако, говоря по существу, это есть результат непрерывного усиления совокупной мощи Китая и стабильного роста влияния китайской культуры.

Культура – это не только образ жизни, это скорее духовные устремления. В наши дни, когда распространяется увлечение китайскими традициями и обычаями, духовные ценности и устремления, заложенные в китайской культуре, начинают все больше привлекать людей. Новогодние парные надписи («чуньянь»), бумажные вырезки, которыми украшают окна домов, петарды и хлопушки, застолье и тосты в новогоднюю ночь, традиционные новогодние поздравления и пожелания счастья – все эти обычаи не просто носят

ритуальный характер, но и отражают надежды китайцев на счастье, передают их приверженность семейным ценностям, стремление собираться за семейным столом и разделять радость с родными людьми. Все эти простые человеческие чувства хранятся в душе каждого из нас, независимо от того, где мы находимся и на каком языке говорим. Вот почему английский парень, первый раз в жизни приобщающийся к «чуньянь», поглядывает на сохранённую в мобильнике картинку и черта за чертой выписывает иероглифы «幸福» (счастье) и «爱» (любовь). А марокканская девушка, заинтересовавшись китайской каллиграфией, настойчиво просит мастера-каллиграфа сделать надписи для каждого члена своей семьи. Культура Праздника Весны преодолевает государственные границы и географические расстояния именно потому, что она соединяет единой нитью общие человеческие чувства.

Как в свое время отметил британский философ Бертран Рассел, «кое-что из того, что составляет наивысшие моральные принципы Китая, очень бы пригодилось в современном мире». Мировоззренческие идеи, гуманистический дух и этические нормы, содержащиеся в лучших традициях китайской культуры, не только сформировали духовную жизнь китайцев, выстроили духовное пространство китайского этноса, но и несут в себе важные ценностные составляющие для решения проблем, с которыми сталкивается человечество. От самых ранних идей, касающихся развития, таких, как «Дао следует природе» и «Природа и человек едины», до представления о мире, построенном на «гармоничном сосуществовании и развитии всех стран» и принципе «доверия и добрососедства», и, наконец, до осознания принадлежности к сообществу единой судьбы, подразумевающего необходимость для народов всех стран «помогать друг другу, как гребцы в одной лодке», «быть вместе и в спокойные, и в опасные времена» – все эти моральные принципы стали питательной почвой для лучших традиций китайской культуры. Они вызывают всё больший и больший резонанс во всём мире, так как предлагают «новые возможности» для решения общих проблем человечества. Именно в этом заключается глубинная причина того, что Праздник Весны в наши дни пользуется такой популярностью на нашей планете.

Конечно, сегодня, когда китайская культура выходит за пределы Китая, мы должны не только говорить о ее лучших традициях, но и демонстрировать ее современное воплощение, развитие и прогресс Китая, показывать яркие стороны жизни современных китайцев. В этом году во время Праздника Весны за рубежом было проведено большое количество праздничных мероприятий, продемонстрировавших новый имидж Китая и китайского народа и вызвавших огромный интерес со стороны иностранных граждан. Например, в Лос-Анджелесе было проведено мероприятие «Весёлый китайский Новый год в регионе Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй», в ходе которого американцы смогли познакомиться с достижениями согласованного развития этого региона. А в Швейцарии состоялось культурное мероприятие «Зажигаем 2022», посвящённое Зимним Олимпийским играм 2022 года, которое познакомило

жителей этой альпийской страны с тем, как Китай готовится к предстоящей Зимней Олимпиаде, какие усилия предпринимаются для того, чтобы привлечь к занятию зимними видами спорта 300 млн человек. К этому надо добавить, что распространение за рубежом китайских книжных изданий, кинофильмов и телесериалов, различные мероприятия, связанные с общественной и волонтерской деятельностью, прекрасно дополняют Праздник Весны. Благодаря таким «выездным» мероприятиям наша страна имеет возможность ярко и образно рассказать миру о себе и своей культуре, ещё более многогранно, всесторонне и насыщенно представить Китай гражданам зарубежных стран.

В новогоднюю ночь в Китае вспоминают древние поэтические строки: «Радость прощанья со старым и встречи с грядущим / Мы разделяем за ночным столом новогодним». Китайская культура воплотила в себе глубочайшие духовные устремления китайского народа, питающие жизненными соками непрерывное развитие и укрепление нашей нации. Мы должны использовать возможность, предоставленную нам выходом Праздника Весны за пределы страны, чтобы активнее продвигать, распространять и популяризировать за рубежом лучшее в китайской культуре. Благодаря этому мы сможем усилить глобальную привлекательность культуры Китая и предложить ещё больше по-китайски мудрых решений тех проблем, что стоят перед человечеством.

李英男译